Porównanie tłumaczeń Liczb 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zapłonął gniew Boga,\* gdy szedł, i Anioł JHWH\*\* ustawił się na drodze jako jego przeciwnik.\*\*\* \*\*\*\* On zaś jechał na swojej oślicy, a z nim dwaj jego słudzy.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Bóg rozgniewał się, gdy Bileam był w podróży, i Anioł JAHWE, jako jego przeciwnik, zasadził się na drodze. Bileam zaś jechał na swojej oślicy, a towarzyszyli mu dwaj jego słudzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapłonął gniew Boga, że on poszedł; i stanął Anioł JAHWE na drodze jako przeciwnik. On zaś jechał na swojej oślicy i z nim dwaj jego słudzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozpalił się gniew Boży, że on jechał; i stanął Anioł Pański na drodze, aby mu zastąpił; a on jechał na oślicy swojej, i dwoje pacholąt jego z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewał się Bóg, i stanął Anjoł PANSKI na drodze przeciw Balaamowi, który siedział na oślicy, a dwu sług miał z sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapłonął gniew Boga na to, że ruszył w drogę, i Anioł Pański stanął na drodze przeciw niemu, by go zatrzymać. On zaś w towarzystwie dwóch sług jechał na swojej oślicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapłonął Pan gniewem, że poszedł, a anioł Pański stanął na drodze jako jego przeciwnik; on zaś jechał na swojej oślicy, a z nim dwaj jego słudzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz JAHWE rozgniewał się z powodu jego wyprawy i anioł JAHWE stanął na drodze, by mu przeszkodzić. On zaś jechał na swojej oślicy, a z nim dwaj jego słudzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg jednak rozgniewał się na niego, że wyruszył. Anioł JAHWE zastąpił mu drogę, gdy Balaam w towarzystwie dwóch służących jechał na swojej oślicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zapłonął gniewem [na to], że on podążył, i anioł Jahwe ustawił się na drodze, aby mu zagrodzić przejście. On zaś jechał na swojej oślicy, a towarzyszyli mu dwaj słudzy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg zapłonął gniewem, że on poszedł, i anioł Boga stanął na drodze, żeby mu przeszkodzić. On jechał na swojej oślicy, a dwóch jego młodzieńców razem z nim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розлютився Бог гнівом, за те, що він пішов, і божий ангел встав, щоб йому протиставитися, і він сидів на своїй ослиці, і два його раби з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A że poszedł zapłonął gniew Boga, i jako przeszkoda dla niego, stanął na drodze anioł WIEKUISTEGO. Zaś on jechał na swej oślicy, a z nim dwoje jego młodych sług. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zapłonął gniew Boży, dlatego że on szedł; i na drodze stanął anioł JAHWE, by mu się sprzeciwić. A on jechał na oślicy i było z nim dwóch jego sług. |

1. 1) Wg PS: gniew JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 16:7-12</x>; <x>10 18:1-2</x>; <x>20 3:1-6</x>; <x>70 6:11-24</x>; <x>450 3:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przeciwnik, ׂשָטָן (satan). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>130 21:1</x>; <x>220 1:6-12</x>; <x>220 2:1-7</x>; <x>450 3:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) słudzy, נְעָרִים (ne‘arim). [↑](#footnote-ref-6)